

Se ti metti in viaggio per Itaca  
augurati che sia lunga la via,  
piena di conoscenze e d'avventure.  
Non temere Lestrigoni e Ciclopi  
o Posidone incollerito:  
nulla di questo troverai per via  
se tieni alto il pensiero, se un'emozione  
eletta ti tocca l'anima e il corpo.  
Non incontrerai Lestrigoni e Ciclopi,  
e neppure il feroce Posidone,  
se non li porti dentro, in cuore,  
se non è il cuore a alzarteli davanti.

Augurati che sia lunga la via.  
Che siano molte le mattine estive  
in cui felice e con soddisfazione  
entri in porti mai visti prima;  
fa' scalo negli empori dei Fenici  
e acquista belle mercanzie,  
coralli e madreperle, ebani e ambre,  
e ogni sorta d'aromi voluttuosi,  
quanti più aromi voluttuosi puoi;  
e va' in molte città d'Egitto,  
a imparare, imparare dai sapienti.

Tienila sempre in mente, Itaca.  
La tua meta è approdare là.  
Ma non far fretta al tuo viaggio.  
Meglio che duri molti anni;  
e che ormai vecchio attracchi all'isola,  
ricco di ciò che guadagnasti per la via,  
senza aspettarti da Itaca ricchezze.

Itaca ti ha donato il bel viaggio.  
Non saresti partito senza lei.  
Nulla di più ha da darti.

E se la trovi povera, Itaca non ti ha illuso.  
Sei diventato così esperto e saggio,  
e avrai capito che vuol dire Itaca.

I

T

A

C

A

*Costantinos Kavafis, 1911,  
Traduz. Nicola Crocetti*